V. CONCLUSION

This study proposes to seek the types of shift used in translating dialogues and examine the equivalence of shifts used in some short stories of *Karyamin’s Smile*. The analysis presents that from the three short stories chosen, there are twenty-five dialogues in which translation shift occurred. The shifts found in the dialogue translation are structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. The data indicate that the dialogue translation which involves different languages generally results in the changing of structure in the TT. It can be seen in the structure shift and unit shift that occurred in the dialogue translation. Nevertheless, the data present that among the four types of shift used, the type of shift that mostly appears is unit shift. It reflects from the number of dialogues collected in which unit shift occurred. This type of translation shift reveals some patterns. There are three patterns found in unit shift; word to phrase, phrase to sentence, and word to sentence. The pattern that mostly appears is phrase to sentence.

Every shift which happened in the dialogue translation in the three short stories chosen from *Karyamin’s Smile* more or less creates different sense of meaning in the target language. The different sense of meaning can be caused by the changing intention, limited equivalent words, omission and addition, and also the different system of numbering. Among those factors, the changing intention mostly reveals more significant changes as can be seen in the changing form of sentence from affirmative to interrogative and interrogative to imperative. It may also produce different emotional expression in the dialogue translation which could affect the way the readers perceive the dialogues. However, even though most of dialogue translations in which structure shift occurred result in the changing intention, there are two dialogue translations found that still create equivalent meaning as the message of the original dialogue can be
preserved well. While the changes from phrase to sentence which mostly occur in the
unit shift basically do not change the meaning of the dialogues, it either reduces or adds
the dialogues due to the different rank. To sum up, compared to unit shift, the dialogue
translations in which structure shift occurred can result in significant changes of
meaning due to the changing intention that mostly appears.